

la q'asp x'w'ay lut tc:tsxu'i su'ya' tsi''i
long ago before they came the whites there

902 ap'u'wa squq'w'a'sa'x' x'wa 'ask'watu axi'wax' tsi''i
was that boy at Cataldo now there

ap sintta'p'w'amen. x' c: tsi''i x' sts:ts:mi'it
stands the church just there children

gu'z tsaqtsaq'na'u'l. x' c: tsi''i x' pa'i t:twi't
used to be obedient just there were young boys

x' si'd:stem x'ni'z kum' tc:ts:siyu's. kum' x' na'x'
one-night camp was because then they would be then
made lucky

si'd:stem na' 'it.c. na'x' n'p'et'p'et'sentso't na'a
they would make if they dreamed
night came if they slept

q'wa'a'q'w'a'x'istem x'tetmi'x'w. na'x'mnus sti'm na'x' x'w'ama'tot
was heard an animal perhaps a woodpecker

903 aku'stem x'w'i'' na'x' ku'a'x'al x'w'i'' x'w'a tc:ts:na'gwat.
it was said this if you are like this should be your way
of behavior

kum' la la'ax'w' na'x' 'ukt'x'al'x'al x'w'i'ya si'd:stemc
then in the morning he came home from this one-night camp

kum' pintto na'x' 'ap'htsugwastci'nt kum' tc:ts:siyu's:is.
and always he would have guardian and he would be clever
spirit

kum' la 'ask'watu x' c: tsi''i x' ap' tci''i'x'as
then at Cataldo just there there were three

na'x' pa'it'etwi't. aku'stem:lc x' 'api'pa'x'as:lc na'x'
boys they were told by their fathers

kupsi'd:stem. x'w'i'ya tci''i'x'as x'w'i'ya squq'w'a'sa'x' na'x'
you make night camp those three those boys
ttena'x'w'a'd tsi'cal'w' hit x'w'i'ya ttena'x'w'a'd

hiitsma'y'miyem h:z x'w'i'ya ^ tci'c:ts:tc'a'na'x' na'x' kuxu'i
the one of my story and this another tall one and you go
another was small

XXIV
XLIII

tātc ałquđutu't. kum x^wi'yā hiitsmä'y^miyem āku'stem
toward Little Plummer and this one of my story was told

x^wā 'āpi'pā'ās nā'^ā kuxu'1 x^wi'yā māl ttč:tcā'nā'^ā
by his father you go this near the small one

nā'^ā kuptq^wi'īkup h:1 x^wi'yā tci'calq^w āku'stem tātc
you make fire and ~~xxx~~ this tall one was told toward

lā'kut nā'^ā kusi'd:stem āyni'1 c:1 q^wānp āni's:lc.
far you camp for the because just at dark they went
night

āyni'1 utcāsk^wa'tutmāt tq^wi'īkups:lc. 1ā gwi'yāy-
because it would by plain their fire they were fin-

āku'stam:lc. tsi'' nā'^ā kups:1'd:stem li'mlēm tu'x^w:lc
ished being told there you make one-night they were glad they
camp jumped

905 āku'stwā du'lmēntsut:lc. nā'^āku'nem sā'gwāt ttcāy'ci''t
they spoke to one they ran they thought whoever gets first
another

nā'^ā ni'u'ix^w idedā'ldēi. uc:1 ni'u'ix^w x^wi'yā
to go in among the bushes just go in among this

squsq^wā'sā'^ā hā hiitsmä'y^miyem u^{lc}:1 ni'u'ix^w gwitcts
boy the one of my story just went in among he saw
it

ātspi''x^w u^{lc}tcāsgwi'tcts x^wi' a'xal h:1 anxi'1
lighted just as he ~~xxx~~ saw it it was like and he was afraid
(light)

xa'yxiyt anxi'1. tcālus:ngwi'gwāpēm lu't x^wi'yā
much he feared he was going to step back no this

sqi'ltts atsa'xal ta'xux. tsi''1 gwitcts x^wi'yā
his flesh was like dead there he saw it this

'āspi''x^w x^wi'yā xāst x^wi'yā smi'yām lutpi' h:1
light this beautiful this woman never had

gwitc 'atsa'xal.
he seen the like of her

906

aku'stam x^wiya 'asmi'yam ih gwuni'tais i
he was told my this woman when he g calls you and
who is

h:mpi'pa'^h na 'aku'stam:s xuc luttoah:sxu'i. ti'^h
your father and he tells you go don't go already

to:ta'h:niu'^u x^wa c:ic:lu's. ultou'^u. h:yni'z x^wa c:iz
they are there the enemy she was gone because at that
again

tsi'^h atsaku'stus x^wa 'astoint x^wa oh'man c:ic:lu's.
time they called them the people the enemy Chop-Face

ultou'^u. ul'h:lmentsut x^wiya squsq^wa'sh'^h ul:ingwi'gwapem.
she was gone again again he moved this boy again he stepped back

ulx^wa'tp tato tsatx^ws uknu'lx^w. h'mic kum u'qa'm.
again he ran toward his house again he en- he sat and was quiet
tered down

~~lut^waxu'^s h^h sni''tsi''s.~~ na'h:ku'ncm ih gwuni'tas
he did not go among them he thought when he calls me

ih h:mpi'pa'^h luttoah:sxu'i. kum na'h: to:inxu'i x^wa
my father I will not go then I will go to

907

tato h:mpu''sh'^h na 'h:yni'z x^wa pu'sh'^has tsi'^hz
to my father's brother because his father's brother there

antsi'' x^wa 'a:ququ't. kum k^wna'h: mipnu'nts x^wa
lived at Little Plummer then soon he ~~learned~~
will learn of it

h:mpi'pa'^h na'a ~~h:xi~~ x^wah: pu'lustmas h:iz na 'u'wantwi''^h
my father he might kill me or right there

na'h: to:nia'q:ic na'h: to:ncetu't:ic. h:yni'z xux^wa
if I lie on stomach I might become a rock because those

qaqademu'q aku'stmalam na'h: cetu't:ic.
who are stubborn I am told may become rock

ti' h:ni'y^wamap luttoah:sxu'i. hoi kum atsamu't
finally I will not go and then he sat

~~XXIV~~
~~XIII~~

The Coeur d'Alene Attacked
-4-

p upusi'ntc. hoi kum q'wunp hoi wi''ntem xux'iya
he grieved and them it was dark and ~~they were~~ called ~~these~~
he was this

908 tci'tca'na'ha ha squa'wa'sa'ha. aku'stem ti 'ani'sc.
small one boy he was told now go on

hoi ani's. hoi x'iyä sni'ci''tymc aku'stem ti''
then he went then this first one was told surely
(eldest)

hoi ani'sc. k'wini'ya'ha aku'stem x'iyä squa'wa'sa'ha
now go ahead soon he was told this boy

hä hiitamä'yamiyam aku'stem äpi'pä'as. u'qam hoi
of my ~~xx~~ story was told by his father he paid no then
attention

u'aku'stem hä tca'ya'säls aku'stem. u'qam wa'xam
again he was told a second time he was told he paid no atten-did I
tion not say

hä stci'tca'na'as kum s:siy'siyu's. uktai'a'taxants
he is small and he is ~~obediant~~ again he looked at him
obediant

kuwa xi'pä'as atar'wa'r'wat's. hoi kuk'wini'ya'ha
that his father's father he was smil- soon
ing then

tc:tsk'w'i'nts x'wa pi'pä'as x'wa no'q'w'sen tc:tcmi'ntem.
he fetched it his father the bucket it was thrown at him
(what was drunk out of)

aku'stem tc:inmu'lo:ts tc:inlu'up usli'mt's.
he was told fetch water for me I am thirsty he was glad

tc:tsk'w'i'nts ka'x'p'am kuk'wini'ya'ha tc:itsa'q:ts
he took it he rushed out soon he set it before him

x'wa pi'pä'as. aku'stem äpi'pä'as hä 'äxi'pä'as ti''
his father he was told by his father by his grand- surely
father

909 ho'itsenment ~~xx~~ na'a xil t'gwäl stim. hi: a'xal
leave off him he must have ~~xx~~ some reason and like that

ni lut ätsmä'y'stx' lutpi xil hi:nlutä'ä'stq'i''nts:s.
do you not know never is he disobedient (does he refuse)
before was the one to be denied your mouth

tsüncētenti'lit x^wä 'äcä'män, kum ti'' pu'lustem
we are surrounded by the enemy then already he is killed

x^wi 'inpi'pä'^ä uwäntsi'' x^wüteti'ci:c x^wiya squq^wä'sä'^ä
your father then and there he got up this boy-
in a rush

911 äku'stem x^wiya änu'nä'äs x^want,c x^wi'' nä'^ä todu'i-
he was told by his mother hurry here let's run

mentsut ~~na'a~~ na'a to:itseqi'pentsäx^w. tsi''k kum
follow me there then

du'imentsut ~~na~~ uci: uwi'hu'u telukuk^wmi'nts x^wiya
they ran just a little way ~~they~~ had advanced this
they

lux^wci'tem x^wiya 'änu'nä'äs x^wiya to:ä:ä'ä'x^wä'äs
which was sewed by his mother this to be his shirt
for him

äynik x^wä nä'uktci''tsä'ä'ä'äs tsi' si'd:stamc nä
because when he returned from the night camp

'änkä'x^wpentsut äntsi''k ukdi'x^ws uktoitu^wsk^wi'nts
he was to wear it it was there he turned back to get it

x^wiya äkä'x^wä'^ä äynik tsi'' x^wa tca'x^wq:is.
this shirt because there it was under his pillow

to:itsek^wi'nts gwitots ä pi'pä'äs alaqu''t. ukx^wätp
he took it he saw ~~ik~~ ä his father lying face down he ran
him back

ukci: ukx^wätp tci'tata'pentem x^wä 'äcä'män.
just as he ran back he in turn was shot by the enemy

ukyu'q'ä'äs tükuk^w, kum uktsä'läli'ec kum
he pretended to fall then again he got up and

ukx^wä'tp. tsi''k kum penä'^ä si'k^wä'^ä ti'' x^wä
ran again there then to the water already

912 stci'tä'äntsi''s x^wä nu'nä'äs. kum h:inpi'äli:ä:c
she was there his mother and they sat in

x^wh 'h^wh'ah'^h ti'tot:lo tk^whri'p:lo:lo. tsi''i nā'^h
the canoe they paddled they hid about there & until

kum txi'lam:lo x^wh cā'mān kum ultwāxuku'^usu'. tsi''i
they should leave off the enemy then Clean-Face there

kum ni'p:lo xux^wiya squq^wh'sā'^h x^wh twānu'nā'^has. kum
then they hid this boy with his mother and

kuk^whi'yā'^h ukxu'ile tātō tshtx^ws:lo. ukxu'ile
soon they went back to their house they came back

to:tātax^wulx^wulti'' xux^wiya pi'pā'^h hāniā nā'^hku'nem:lo
he was still alive this his father because ~~we~~ thought they

na'^h ta'xux kum xux^wiya sintōā'ntōāmpus.
he was dead but he was only stunned (it was dark in his eyes)

to:tā'āku'stem x^wiya squq^wh'sā'^h x^wiya hpi'pā'^has
he was said to this boy by his father

→ 913 kum x^wh lutcāliya'k^wn? tā'ā'k^wn x^wiya squq^wh'sā'^h
then why did you not say he answered this boy

ni kum toāikupsingwun:ni'x^winā'^h? x^wa txi'ltam:lo
would you have believed me when they left off

xux^wiya nuk^wyitāh'tx^w h:ā xui xux^wiya cā'mān x^wh
this another house and went this enemy

tātō xuk^wku'^usu' hāniā hā'watu' hā to:tātoxi''
toward Clean-Face because at Cataldo over this way

tsi''i hntsi'' tu^ustci'tsentem x^wh 'hōh'mān
there was his home ~~they~~ arrived at by the enemy
it was

ttcā'^wh'ā' h to:tsentem.
another was the one arrived at

tata'pentem ultani''ta'tapēnts x^wiya cā'mān
he was shot at and he in turn shot them the enemy

ni' pu' lustus x'iyu ca'man ni' teex'u' tpepts ha' r' yntsut
he killed them among the enemy he ran among them for a growling
a purpose like a bear

914 aya' l saamaxi' ton, ni' ta' xux x'iyu ca'man ak'n
like a grizzly amongst they did this enemy he said

x'iyu ttona' x'a' hi' ak'n xuxuku' u' su' hi'
this one another hi' he said Clean-Face hi'

aku' stus hi' x'a lutcayta' xap i' teiyi' lantem
he said to him hi' why don't you stay home when he had been
closed in on

i tata' pentra miipnu' ntem x'a 'acu' man' kun
and they were shot at it was discovered by the enemy on now it is clear!

ttona' x'a' ak'n x'a ca'man [gwuni' ut' tci
he was alone he said the enemy catch him

utoma' nu' u' i' ak'n x'a xuxuku' u' su' [gwuni' ut-
he is alone he said Clean-Face go ahead catch

meto' me utoit: nu' u' i' I am alone

1 Not Coeur d'Alene, contamination of Kalispelm

u' oiz tsi' i' i: djonu' ntem necti' tontem x'a
/yut then she was pierced it was stuck in
her back

sti' tca' s' ha' xuxuku' u' su' utci' tsi' mem x'a
his daughter Clean-Face again she took a handful

915 ayo' lo' luax' kun uhi: nuq' stontaut, Eku' stem ha' kun
of dust and put it on her back she was said to my then

it' etci' nemo kun hi' anpuq' u' atx' ak'n ni lut i'a
what do you mean oh by sprinkling it she said anaxexxam
is it not true

startari' im pintte tk' Eisu' u' hoi kun lut' y' etci' nemo.
that Thunder always (travels) in dust and then it did not harm
about

ulpa' ax.
it healed again

x^wiya pu'sa's x^wiya squq^wa'sa's x^wa 'alqudutu't
this his father's this boy at Little Plummer
brother

tato x^wi' 'h 'atwi'c x^wa twa nu'na'sa gitoi'na's
toward ~~xx~~ here his house with his mother she heard

x^wa 'anu'na's asq^wa'aq^wa'sa's hā 'astoi'toa's hūni'z
the mother talking the horses because

aq^w 'astoi'toa's hku'stus x^wiya squq^wa'sa's
all the horses she said to him this her boy

atsq^wa'aq^wa'sa's... hā 'astoi'toa's xuiotu'ya'taxentx^w.
they are neighing the horses go look after them

916 u'qam luwa squq^wa'sa's kux^whi'ya's u'aku'stem xui:c
he did nothing that boy soon again he was told go

tu'ya'taxent. hkn u'qam tota'aku'stus x^wa nu'na'sa
to and look he said nothing he answered her his mother

lut na'sa xumu't any'u'tatca' tgwāi ni'to:ci'pālgwāsema
no I suppose the one with the red because he is chasing the
back others

x^wa x^wa anuk^wastoi'toa's. hoi kum qāspi'... z
his fellowhorses and then a long time it was that

tatu'ya'taxents x^wi'y astoi'toa's. tōu^u.
he went to look for those horses they were gone

u'to:tsxu'i x^wa tato nu'na'sa. hku'stus tōu^u
he came back to his mother he told her they are
gone

x^wa 'astoi'toa's na'a xil da'xentem x^wa 'hōa'mān.
the horses they must have been driven by the enemy

tsi'z kum tk^wāimā'yūiyam. hkn dā'xitsālam x^wa
there then they reported he said I have been driven
away for

917 hīnstoi'toa's. hoi tk^wāiku'laht hā tāi ātsama'iq^w
my horses then they hired runners from all around

x^wa 'áayámá'yíyem, hoi tc:taxá'tsmentsut tciyá'R
to report then they got ready all ~~hither~~ (came)

h:ixu'ymentam x^wa cá'mán, hoi x^wiyá pu'sá'á x^wiyá
it was tracked the enemy then this his uncle when he

lqalstci'tcá'á s i miipnu'nta tci^u kum tc:tá'áni's,
went searching for the horses he discovered they were then he went
gone

tc:tátsánxu'icants x^wiyá cá'mán, xul x^wi'x^wast iá
he headed off the enemy he proceed- to travel
ed

si'k^wá'á, tsi''i tci'gw^{ul} x^wiyá cá't ta'x^wmentsut
to the water ~~at~~ there he climbed this tree he waited

xá'tsemstus kum x^wiyá sw:lá:lami'ntes. lutáqá'aps
he got it ready then this his gun it was not long

718 h:i utc:lu^{...} (pronounced with tremulo) x^wiyá ástci'tcá'á.
that the sound of hoofs these horses

tc:tsánti'tct lu'u x^wa nyu'tsátcá attámu'twásm:stem.
came in sight there was the red-backed being ridden
one

kum dá'x^w:lamentsut, x^wa i oq^ws x^wiyá ástci'tcá'á.
then he dismounted and drank this horse
the one which was

u^ucil x^wáy itso'q^ws tetaqi'tonts x^wiyá w:lá:lami'ntes.
just still he was drinking he pulled the this his gun
trigger

u^utá'q^w. dáx^wt x^wiyá cá'mán táí ástci'tcá'á.
it went off he fell this enemy from the horse

du'lmentsut x^wiyá cá'mán ulndi'^wsem lu'u
they ran the enemy they turned back there

ukdi'li'm kum ultsaqi'pentam x^wiyá ástci'tcá'á. tsi''i
he galloped and was followed by the horses there

917 u^utciáá'x^w:lc x^wiyá pu'sá'á x^wa táí itscá't.
he came down this father's brother from the tree

~~XXIV~~
~~XLIII~~

919

ukto:tsāni's u'oi: to:tsūwi'hu' tātci'tegnts sni'k'w'alumx'w's.
he ~~wax~~ came back just a little way he met them his tribesmen
hither

aku'stus ta'pen pu'lusen x'iyā cā'mān u'oi: gwitcen
he said to them I shot him I killed him this enemy just I saw him

dāx'w't x'wā tāi āstci'tcā'ā. tsai'iz to:nuktci:tsāni's.
he fell from the horse then I hurried back

kum ukto:indi'k'wā:ksm x'wā 'āstci'tcā'ā. du'imentsut
then they turned back with the horses they ran

x'iyā cā'mān. āk'w'n x'iyā yan x'iyā stcint hoi
the enemy they said these all the people now

tsitu'ya'tāxmāt. xuy:lo panā'ā hāntcā'xut. tōu'u
let's look they went to the river he was gone

x'iyā cā'mān x'iyā tsai'iz dāx'w'tās.
the enemy who there had fallen

aku'n:lo nā'ā stcā'mtōcampus dāx'w't. aku'n:lo
they said he must have been stunned falling they said

hoi to'uzdi'k'wā:ksm. ukxuy:lo x'iyā stcint.
now let us go back they went back these people

uāni'a'tcā'ālc x'wā tātci toatxāsi'wās ātcātsalu'...twās
again they came out from among toward the prairie on it he was
standing

x'wā nyu'tsātch.
the one with the red back